

波紋呼ぶ賠償命令 認知症男性はねられ J R 遅延

はもんよぶばいしょうめいれいくはくにんちしょうだんせいはねられ J R ちえん

Repercussions from the compensation ordered to JR for the demented man hit by a train, causing schedule delays



Source — <http://www.chunichi.co.jp/article/living/life/CK2013082902000002.html>

Translations by [denis](#), [delimartplus](#), [arthurmarquis](#), [mr_robaato](#), [fishy](#)

認知症の男性が電車にはねられたのは見守りを怠ったからだとして、電車の遅延の賠償金約七百二十万円を遺族から J R 東海に支払うように命じた判決が、名古屋地裁であった。

にんちしょうのだんせいがでんしゃにはねられたのはみまもりをおこたったからだとして、でんしゃのちえんのばいしょうきんやくななひやくにじゅうまんえんをいぞくから J R とうかいにしはらうようにめいじたはんけつが、なごやちさいであった。

A district court in Nagoya ruled that the family of a senile man who was struck by a train must pay reparations of approximately 7,200,000 yen for train delays, due to the negligence of his carekeeper. — [delimartplus](#)

判決は「認知症の人の閉じ込めにつながる」と波紋を広げている。

はんけつは「にんちしょうのひとのとじこめにつながる」とはもんをひろげている。

The ruling is causing a stir as people claim that "this is related to the locking up of people with dementia." — [delimartplus](#)

遺族は控訴した。

いぞくはこうそした。

The family has appealed to a higher court. — [delimartplus](#)

判決によると、二〇〇七年十二月、愛知県大府市の男性（91）＝当時＝は、同居で要介護1の妻（85）＝同＝がまどろむ間に外出。

くうはくはんけつによると、にせんなねんじゅうにがつ、あいちけんおおぶしのだんせい（91）＝とうじ＝は、どうきょでようかいご1のつま（85）＝どう＝がまどろむまにがいしゅつ。

According to the ruling, in December of 2007 a 91 year old man from Obu, Aichi-ken left the house while his primary care level 1 wife (85 years old) had dozed off. — [delimartplus](#)

同市の東海道線共和駅で線路に入り、電車にはねられ死亡した。

どうしのとうかいどうせんきょうわえきでせんろにはいり、でんしゃにはねられしぼうした。

He entered the tracks at the Tokaido Line's Kyouwa Station and was struck by the train and killed. — [delimartplus](#)

男性は〇〇年、認知症状が出始めた。

くうはくだんせいは〇〇ねん、にんちしょうじょうがではじめた。

The man's dementia first began to appear in 2000. — [delimartplus](#)

要介護度は年々上がり、常に介護が必要な状態となり、〇七年二月から要介護4に。

ようすけごどはねんねんあがり、つねにかいごがひつようなじょうたいとなり、れいななねんにがつからようかいご4に。

His nursing care level rose year after year, to the point where he required

constant attention, and by February '07 he was at level 4. — [delimartplus](#)

事故当時、週六日デイサービスを使い、妻と、介護のため横浜市から近所に転居した長男の嫁の介護も受けていた。

じことうじ、しゅうむいびでいさーびすをつかい、つまと、かいごのためよこはましからきんじょにてんきょしたちょうなんのよめのかいごもうけていた。

At the time of the accident he was using home care six times a week, even receiving care from the wife of his eldest son, who moved to Yokohama to help out his wife and the nurses. — [delimartplus](#)

遺族側は、事故は予見できなかったと主張したが、判決は、医師の診断書などから男性の徘徊（はいかい）は予見できたとした上で、介護体制などを決めた横浜市の長男を「事実上の監督者」と認定。

くうはくいぞくがわは、じこはよけんできなかったとしゅちょうしたが、はんけつは、いしのしんだんしょなどからだんせいのはいかい（はいかい）はよけんできたとしたうえで、かいごたいせいなどをきめたよこはましのちょうなんを「じじつじょうのかんとくしゃ」とにんてい。

Although the victim's family insisted that they could not have foreseen the accident, the ruling acknowledged the man's eldest son from Yokohama, who chose the kind of nursing care, as "the actual caretaker", on the grounds that the accident could have been foreseen from a doctor's medical certificate. —

[delimartplus](#)

男性の要介護度が上がったのに、家に併設する事務所出入り口のセンサー付きチャイムの電源を入れるなどの対策をせず、妻も目を離すなど注意義務を怠った結果、男性が第三者に与えた損害は償うべきだとして、ＪＲの求める全額の支払いを二人に命じた。

だんせいのようすけごどがあがったのに、いえにへいせつするじむしょでいりぐちのせんさーつきちゃいむのでんげんをいれるなどのたいさくをせず、つまもめをはなすなどちゅういぎむをおこたったけっか、だんせいがだいさんしゃにあたえたそんがいはつぐなうべきだとして、ＪＲのもとめるぜんがくのしはらいをふたりにめいじた。

Even though the man's care level had increased, the chime sensor in the doorway of his home office was not set, and his wife had taken her eyes off of him; consequently JR ordered both of them to pay the the requested amount in full for damages caused by a third-party. — [delimartplus](#)

遺族の代理人やＪＲによると、認知症の人による列車事故の損害賠償請求訴訟の前例は把握していないという。

いぞくのだいにんやＪＲによると、にんちしょうのひとによるれっしやじこのそんがいばいしょうせいきゅうそしょうのぜんれいははあくしていないという。

According to both the family's attorney and JR, any sort of precedent for lawsuits in an accident case involving someone with a mental illness is not clear-cut. — [delimartplus](#)

◆男性の移動経路は不明

ひしがただんせいのいどうけいろはふめい

*The man's path while roaming is unclear — [delimartplus](#)

賠償を命じられた遺族の長男は「常に一瞬の隙もなく見守るなんてことは不可能。

くうはくばいしょうをめいじられたいぞくのちょうなんは「つねにいっしゅんのすきもなくみまもるなんてことはふかのう。

The eldest son, who was ordered to pay reparations, asserted that "It's impossible to look after someone at every single waking moment. —

[delimartplus](#)

家族でやれることはすべてやってきた」と主張。

かぞくでやれることはすべてやってきた」としゅちょう。

The family did every thing we could." — [delimartplus](#)

代理人の浅岡輝彦弁護士は「判決が認められれば、徘徊歴のある高齢者の家族は、すべて事故時に責任を負わされるおそれがあり、介護が立ちゆかなくなる。だいにんのあさおかてるひこべんごしは「はんけつがみとめられれば、はいかかれきのあるこうれいしゃのかぞくは、すべてじこじにせきにんをおわされるおそれがあり、かいがたちゆかなくなる。

As attorney Teruhiko Asaoka points out, "If this decision is made, families of those with a history of mental illness will discontinue primary care for fear of being held responsible for any sort of accident. — [delimartplus](#)

ＪＲは線路への侵入防止対策を十分にとらないまま、遺族にだけ賠償請求するのはおかしい」と指摘する。

ＪＲはせんろへのしんにゅうぼうしたいさくをじゅうぶんとらないまま、いぞくにだけ

ばいしょうせいきゅうするのはおかしい」としてきする。

JR has yet to take sufficient measures to prevent track access, and demanding compensation from only the grieving family is rather strange." — [delimartplus](#)

一方、J Rは「男性の介護の体制を取り決めた家族に監護、監督責任があると考え、支払いをお願いしたが、応じていただけなかった。

くうはくいっぽう、J Rは「だんせいのかいごのたいせいをとりきめたかぞくにかんご、かんとくせきにんがあるとかがえ、しはらいをおねがいしたが、おうじていただけなかった。

On the other hand, JR explained that, "We consider the family, who decided upon the man's primary care system, to be responsible for nursing and supervision, and although we have requested payment, they have not yet complied. — [delimartplus](#)

熟慮した結果、公正な判断を仰ごうと提訴した」と説明し、判決は「主張が認められた」と評価。

じゅくりよしたけっか、こうせいなはんだんをあおごうとていそした」とせつめいし、はんけつは「しゅちょうがみとめられた」とひょうか。

Having considered the matter carefully, we are trying to seek a fair case with our filing suit." As for the ruling, JR acknowledged that "their claims were considered." — [delimartplus](#)

線路への侵入防止などの安全対策については、「法律上求められている安全義務はすべて果たしている」と主張する。

せんろへのしんにゅうぼうしなどのあんぜんたいさくについては、「ほうりつじょうもとめられているあんぜんぎむはすべてはたしている」としゅちょうする。

And in regards to safety measures to prevent track entry, "We are completely fulfilling our legally-requested duty for safety," JR asserted. — [delimartplus](#)

遺族側は、金を持たない男性が大府駅の改札を通り、隣の共和駅に移動したとして、J Rの管理の落ち度を指摘。

くうはくいぞくがわは、かねをもたないだんせいがおおぶえきのかいさつをとおり、となりのきょうわえきにいどうしたとして、J Rのかんりのおちどをしてき。

The victim's family pointed out that the fact that the man passed through the ticket gate at Obu Station without any money and made it to the neighboring Kyouwa Station is an error on the part of JR management. — [delimartplus](#)

しかし、男性が家から事故現場に行った経路は分かっておらず、判決はJRの過失はないとした。

しかし、だんせいがいえからじこげんばにいったけいろはわかっておらず、はんけつはJRのかしつはないとした。

However, because the path the man took from his house to the scene of the accident is unknown, it was ruled to not be due to the negligence of JR. —

[delimartplus](#)

東海地方の鉄道各社によると、同様の事故で損害が出た場合は原則、損害額を請求。

くうはくとうかいちほうのてつどうかくしゃによると、どうようのじこでそんがいがでたばあいはげんそく、そんがいがくをせいきゅう。

According to the Toukai region's rail companies, similar accidents that have resulted in damages by principle have led to a billing of the charges. —

[delimartplus](#)

認知症を理由に、請求額を減らすことはないという。

にんちしょうをりゆうに、せいきゅうがくをへらすことはないという。

The amount billed has not been decreased due to dementia. — [delimartplus](#)

◆閉じ込めにつながる社会的支援の視点欠落

ひしがたとじこめにつながるくうはくしゃかいてきしえんのしてんけつらく

* Confinement tied to social support, a point of view that is lacking — [denis](#)

閉じ込め	=	Confinement
視点	=	point of view
欠落	=	lacking
社会的支援	=	social support

判決は、認知症の人の在宅介護の在り方に影響すると、注目を集めている。

くうはくはんけつは、にんちしょうのひとのざいたくかいごのありかたにえいきょうすると、ちゅうもくをあつめている。

The affect this trial will have on the state of primary care for those with dementia is garnering serious attention. — [delimartplus](#)

社会学者の上野千鶴子さんは「判決は、認知症の人は拘禁状態下に置けと言っているのと同じ。

しゃかいがくしゃのうえのちずこさんは「はんけつは、にんちしょうのひとはこうきんじょうたいかにおけといっているのとおなじ。

A sociologist, chieko ueno says that what a judgement/result implies is that Alzheimer needs to be kept in same condition as a prisoner. — [arthurmarquis](#)

Sociologist Chieko Ueno says that "In this ruling, people with dementia might as well be called worse than prisoners. — [delimartplus](#)

高齢者介護の全責任が家族にあるという考え方そのものが問題だ」と指摘する。こうれいしゃかいごのぜんせきにんがかぞくにあるというかんがえかたそのものがもんだいだ」としてきする。

This way of thinking that involves putting full responsibility of elderly care on their respective families is problematic." — [delimartplus](#)

「介護に深く関わった家族に責任を求める判決で、いっそ認知症の人に関わらない方がよいという考えを家族が持つのでは。

くうはく「かいごにふかくかかわったかぞくにせきにんをもとめるはんけつで、いっそにんちしょうのひとにかかわらないほうがよいというかんがえをかぞくがもつのでは。

"In a ruling that requests responsibility from a family so deeply entangled in nursing care, the family believes that it's best to keep the Alzheimer patients uninvolved. — [delimartplus](#)

介護事業所も責任を問われるのを避けるため、認知症の人を外に出られないようにしたり、受け入れを拒んだりといったことが広がりかねない」と影響を心配する。

かいごじぎょうしょもせきにんをとわれるのをさけるため、にんちしょうのひとをそとにでられないようにしたり、うけいれをこぼんだりといったことがひろがりかねない」とえいきょうをしんぱいする。

Ueno is also concerned with the effect of "in order to avoid asking for responsibility, nursing offices may possibly try to kick out dementia patients and reject new ones." — [mr_robaato](#)

医療や介護の関係者も「介護する家族に厳しい判決」とみる。

くうはくいりょうやかいごのかんけいしゃも「かいごするかぞくにきびしいはんけつ」と

みる。

Those responsible for medical care and nursing also see it as a "harsh judgement to families who take care of Alzheimer's patients". — [mr_robato](#)

認知症の人と家族の会愛知県支部の尾之内直美代表は、判決の求めるような常に男性を見守るヘルパーの配置は今の制度ではできないとし、85歳で要介護1の妻の責任を全面的に求めたことに驚いた。

にんちしょうのひととかぞくのかいあいちけんしぶのおのうちなおみだいひょうは、はんけつのもとめるようなつねにだんせいをみまもるへるぱーのはいちはいまのせいどではできないとし、85さいでようかいご1のつまのせきにんをぜんめんてきにもとめたことにおどろいた。

Onochi Naomi, representative of Aichi Prefecture's branch of the Association of the People and Families of Dementia, was surprised a judgment like the assignment of a helper to constantly overlook the elderly man couldn't be done in the current system, and completely sought for the responsibility of the primary care Level 1 wife, at 85 years old. — [mr_robato](#)

北九州市で訪問診療をする医師長崎修二さんは「老老介護に対する社会的支援の視点の欠落」を感じた。

くうはくきたきゅうしゅうしでほうもんしんりょうをするいしながさきしゅうじさんは「ろうろうかいごにたいするしゃかいてきしえんのしてんのけつらく」をかんじた。

Dr. Nagasaki Shuuji, who is in Kitakyushu for a medical visit, feels that it is "the lack of a branch office's societal support that deals with elderly care". — [mr_robato](#)

一般論とした上で「85歳の妻が90代の認知症の夫を介護する負担は大きい」と指摘。

いっぱんろんとしたうえで「85さいのつまが90だいのにんちしょうのおつとをかいごするふたんはおおきい」としてき。

The general consensus made upon "the amount of responsibility the 85-year old wife had of taking care of a husband in his 90s is great" is what's been identified. — [mr_robato](#)

Common opinion is that 85 year old wife, caring for her husband, who has dementia and is in his 90's is a large responsibility, it has been pointed out. —

[fishy](#)

「介護する家族の大変さに目を向け、認知症の人の見守りは社会全体ですべきだ」と語る。

「かいごするかぞくのたいへんさにめをむけ、にんちしょうのひとのみまもりはしゃかいぜんたいですべきだ」とかたる。

We need to speak on "giving attention to the difficulty of taking care of a family, and keeping an eye out on dementia patients should completely be society's responsibility." — [mr_robato](#)
